

Qu'est-ce qu'un étang ?

■ L'étang traditionnel (à vocation piscicole) est une création de l'homme qui s'est attaché depuis plusieurs siècles à créer et entretenir des plans d'eau, généralement de faible étendue, en élevant des digues à l'aval de dépressions naturelles. L'alimentation en eau provient de précipitations, de sources et le plus souvent du ruissellement alentour. Ces retenues de faible profondeur (moins de 3 m) sont vidangées, grâce à une vanne, pour la pêche.



Les étangs reçoivent en période de reproduction des peuplements d'oiseaux particulièrement riches : le grèbe huppé, le foulque, le râle d'eau... Les rives plates où se développent plusieurs ceintures de végétations aquatiques offrent à la fois de nombreux sites permettant l'ancrage et la sécurité du nid et des sources de nourriture abondantes et variées pour les adultes et leurs poussins.

Les différentes espèces en compétition se partagent l'espace le long des rives, principalement en fonction de la profondeur de l'eau. Avec un peu de patience et beaucoup de discrétion, vous pourrez observer certaines de ces espèces.



Deux itinéraires de liaison relient entre eux ces trois circuits, l'un entre l'étang de Chavenne et la Chapelle-St-Sauveur, l'autre entre Authumes et Pierre-de-Bresse. Une grande boucle vous permet ainsi de découvrir l'ensemble de ces étangs. A votre retour, un passage s'impose à l'Ecomusée de la Bresse Bourguignonne pour en savoir un peu plus sur ces étangs ou découvrir d'autres aspects de la Bresse Bourguignonne.

The different competing species share the space along the banks, the main criterion being the depth of the water. If you are patient and remain very quiet, you may catch sight of some of these species.

Mit etwas Geduld und viel Vorsicht kann man manche dieser Vogelarten beobachten.

During the mating season, the ponds are visited by a particularly varied bird population: the crested grebe, coot, water rail, etc. The various belts of aquatic vegetation formed in the flat banks provide both the security of a nest and a plentiful and varied source of food for the birds and their young.

Während der Nistzeit finden man an diesen Weihern und Seen besonders viele Vogelarten: Haubentaucher, Bülgähner, Wasserrallen... Die Weihern, mehr oder weniger tief, die flachen Ufer mit mehreren, mit Wasserpflanzen bewachsenen Gürteln bieten gleichzeitig zahlreiche Gelegenheiten, um ein Nest fest und sicher anzubringen, aber auch genügend verschiedene Nahrung für die Eltern und die Jungvögel.

What is a Pond? The traditional pond (used for fishing) is a creation of man who for several centuries has striven to create and maintain stretches of water, usually fairly limited in size, by building dykes downstream from natural depressions. The water is supplied by rainfall, sources and in most cases the run-off water from the surrounding area. These shallow reservoirs (less than 3 metres deep) are drained by means of a sluice gate for fishing purposes.

Was ist ein Weiler? Der herkömmliche Weiler (für die Fischzucht) wird vom Menschen geschaffen, der sich seit Jahrhunderten bemüht, Wasserflächen zu pflegen, im allgemeinen von kleiner Oberfläche, indem er bewirkt von natürlichen Senkungen Deiche erbaut. Die Wasserzufuhr stammt vom Regen, von Quellen oder meistens von an der Erdoberfläche abfließendem Wasser. Diese flache Stauseen (weniger als 3 m tief) werden mittels einem Schütz für den Fischfang geleert.

N'hésitez pas... Renseignez-vous au Point Information de Pierre-de-Bresse (2 rue du Château) ou au Pays d'Accueil Bresse Bourguignonne

Réalisé en collaboration avec l'Ecomusée de la Bresse Bourguignonne

Étang Neuf, étang de Chozat, étang de Chavenne, étang de Ramouille ou encore étang de Fay, pour ne citer que les principaux, autant de milieux naturels à la fois paisibles et remarquables qui vous permettront de côtoyer les trois circuits proposés au départ de Pierre-de-Bresse, la Chapelle-St-Sauveur et Authumes.

The Neuf, Chozat, Chavenne, Ramouille and Fay ponds and a host of others are peaceful and remarkable natural environments which are yours to discover along the three circuits leaving from Pierre-de-Bresse. La Chapelle-Saint-Sauveur and Authumes. Two linking itineraries join up these three circuits - one between the Chavenne pond and La Chapelle-Saint-Sauveur; the other between Authumes and Pierre-de-Bresse via the old railway line. The resulting loop circuit allows you to take in all the ponds. At journey's end, we strongly recommend a visit to the Burgundian Bresse Heritage Museum (Ecomusée) where you will learn more about these ponds and other aspects of the Burgundian Bresse.

Étang Neuf (Weiler), Weiler von Chozat, Weiler von Ramouille, um nur die wichtigsten zu nennen, sind ebenso viele natürliche Milieus, gleichzeitig ruhig und bemerkenswert, an welchen Sie auf den drei vorgeschlagenen Wanderwegen, ab Pierre-de-Bresse, la Chapelle-St-Sauveur und Authumes vorbeikommen. Zwei Verbindungswegen verbinden diese drei Wanderwege miteinander, einer zwischen dem Weiler von Chavenne und dem von La Chapelle-St-Sauveur, ein anderer zwischen Authumes und Pierre-de-Bresse, über die ehemalige Bahnlinie. So erlaubt Ihnen eine große Schleife, alle diese Weihern zu entdecken. Auf dem Rückweg sollten Sie unbedingt dem Freilichtmuseum der Burgundischen Bresse einen Besuch abstatten, um mehr Wissenswertes über diese Seen und Weihern zu lernen oder um die anderen Aspekte der Burgundischen Bresse zu entdecken.

Ecomusée de la Bresse Bourguignonne
Château de Pierre-de-Bresse 71270 Pierre-de-Bresse
Ouvert tous les jours Tél. 03 85 76 27 16
Les VTT sont interdits à l'intérieur du Parc du Château

*Ecomusée de la Bresse Bourguignonne
Château de Pierre-de-Bresse
71270 Pierre-de-Bresse
Open daily - Tél. 03 85 76 27 16
No mountain bikes inside
the castle grounds*

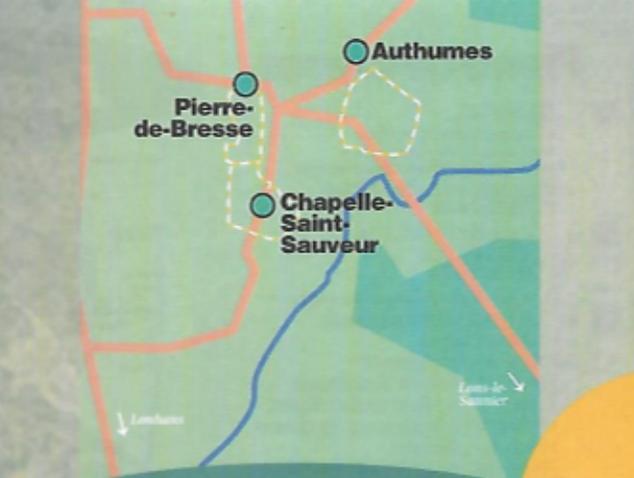
*Freilichtmuseum « Burgundische Bresse »
Schloß von Pierre-de-Bresse
71270 Pierre de Bresse
Täglich geöffnet
Tel : 03 85 76 27 16
Mountainbikes im Park verboten*

La nature nous offre un spectacle chaque jour renouvelé, respectons-la : pas de feu ni de camping sauvage.

Une rivière n'est pas un vide-ordure, un bois n'est pas une poubelle. Observons la flore et laissons-la dans son milieu.

Nature puts on an ever-changing show for us. Let's do our best to respect it: no fires or rough camping. Remember: a river is not a refuse dump and a wood is not a dustbin. Please leave the flora undisturbed in its habitat.

Die Natur bietet uns jeden Tag aufs Neue ein Schauspiel, respektieren wir sie: kein offenes Feuer, kein Wildcamping. Ein Fluß ist nicht zum Abladen von Müll da, der Wald ist kein Abfallmeer. Achten wir auf die Flora und lassen wir sie in ihrer natürlichen Umgebung.



Randonnée 29

La Chapelle-St-Sauveur Pierre-de-Bresse Authumes

- **1- Circuit des étangs**
9 km balisage jaune
Départ : Mairie de la Chapelle-St-Sauveur
- **2- Château de Pierre-de-Bresse/Étang Neuf**
9 km balisage jaune
Départ : Point I de Pierre-de-Bresse
- **3- Etangs de Fay et de Chavenne**
11,5 km balisage jaune
Départ : Mairie d'Authumes

Pays d'Accueil Bresse Bourguignonne

Arcades Saint Jean 71500 Louhans
T. 03 85 75 00 54 - F. 03 85 75 58 64

